

References

1. Baranov A. N. *Vvedeniye v prikladnuyu lingvistiku* [Introduction to applied linguistics]. Moscow, Editorial URSS publ., 2001, 360 p.
2. Bychkov D. M. *Telesnost' v palomnicheskom diskurse* [Teleness in pilgrimage discourse]. *Kategoriya telesnosti v strukture literaturno-khudozhestvennogo diskursa*. Astrakhan: AGU publ., 2014, pp. 29–30.
3. Vodyanova N. V. *Samorealizatsiya lichnosti v prostranstve interneta: filosofsko-antropologicheskiy aspekt* [Self-realization of the individual in the Internet space: philosophical and anthropological aspect]. Chelyabinsk, 2009. 167 p.
4. Lakoff D. *Metafori, kotorymi my zhivem* [Metaphors by which we live]. *Teoriya metafori* [The Theory of Metaphor]. Moscow, Editorial URSS publ., 2001, 256 p.

**ПУНКТУАЦИЯ В ОБРАЩЕНИЯХ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ
XX–XXI ВВ. (на материале английских, русских и калмыцких научных,
публицистических и художественных текстов)**

Убушаева Ирина Владимировна, старший преподаватель, Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики, 190103, Россия, г. Санкт-Петербург, Лермонтовский пр., 44а; аспирант, Пятигорский лингвистический университет, 357532, Россия, г. Пятигорск, пр. Калинина, 9, e-mail: rostira@mail.ru.

В синтаксисе любого языка расстановка знаков препинания в тексте имеет большое значение, поскольку они (пунктуационные знаки) помогают точнее понять интенцию автора. Кроме того, любой специалист с высшим образованием должен уметь корректно выражать свои мысли в письменном тексте.

Статья посвящена пунктуации в английском, русском и калмыцком языках, которые представляют собой языки с разными системами. Пунктуационные системы любых языков, как и сам язык, находятся в постоянном развитии, на протяжении XX – начала XXI в. появляются новые пунктуационные тенденции. Некоторые из них становятся доминирующими при оформлении синтаксических структур, другие же постепенно исчезают из употребления. Процесс возникновения новых пунктуационных тенденций обнаруживается и в рассматриваемых трех языках и их стилях. В данной статье проводится исследование употребления знаков препинания в предложениях с обращениями. Автор рассматривает расстановку пунктуационных знаков с указанной синтаксической структурой, пытается выявить типологически релевантные (общие) и специфичные их характеристики. Фактический материал отобран из английских, русских и калмыцких научных, публицистических и художественных текстов XX–XXI вв.

Ключевые слова: пунктуация, пунктуационные знаки, обращения, разносистемные языки, стиль, тире

**PUNCTUATION MARKS WITH DIRECT ADDRESSES IN DIFFERENT –
SYSTEM LANGUAGES (On the basis of English, Russian
and Kalmyk scientific, publicistic and artistic texts)**

Ubushaeva Irina V., Senior Lecturer, Saint-Petersburg State University of Economics and Management Technologies, 190103, Russia, St. Petersburg, 44a Lermontovsky ave.; postgraduate student, Pyatigorsk State Linguistic University, 357532, Russia, Pyatigorsk, 9 Kalinin ave.; e-mail: rostira@mail.ru.

In the syntax of any language, the placement of punctuation marks in the text is important because they (punctuation marks) help to more accurately understand the author's intention. In addition, any expert with higher education should be able

to express correctly their thoughts in a written text. The article focuses on punctuation in the English, Russian and Kalmyk languages, which are languages with different systems.

Punctuation systems of any language, as well as the language itself, are in constant development. In the XX th - beginning of the XXI st centuries new punctuation trends appear, some of them become dominant when placing punctuation marks with different syntactic structures, while the others gradually disappear from use. The process of the emergence of new punctuation trends is also found in the three languages and their styles under consideration.

Studies show that new meanings have appeared in the semantic function of punctuation marks. Our interest is the usage of punctuation marks with those new meanings in scientific, publicistic styles and artistic texts in English, Russian and Kalmyk languages.

This article examines the use of punctuation in sentences with references. The author considers the arrangement of punctuation marks with the specified syntactic structure, tries to identify typologically relevant (general) and their specific characteristics. The actual material was selected from English, Russian and Kalmyk scientific, publicistic and artistic texts of the XX–XXI centuries.

Keywords: punctuation; punctuation marks; direct addresses; different - system languages; style; dash

Важность употребления пунктуационных знаков в тексте – неоспорима. Любой знак в тексте несет смысловую нагрузку и, следовательно, он читается. Обычная запятая в тексте может кардинально изменить значение предложения: любой из лингвистов, конечно же, хорошо помнит банальную историю о запятой, спасшей человека: «Казнить нельзя, помиловать». Это свидетельствует о важности и необходимости правильного употребления знаков препинания в тексте. Но язык находится в постоянном развитии. А это значит, что этот процесс затрагивает и пунктуационные системы разных языков. В пунктуациях английского, русского и других разносистемных языков XX–XXI вв. отмечаются активные процессы, вызывающие появление несоответствий теоретических норм и правил расстановки знаков препинания на практике.

Цель данного исследования – установить новые тенденции в пунктуационном оформлении обращений в научных, публицистических и художественных текстах разносистемных языков XX–XXI вв. (в английском, русском и калмыцком языках), а также выявить типологически релевантные (общие) и специфичные их характеристики.

При пунктуационном оформлении обращений в *английском языке* обычно ставят запятую, иногда восклицательный знак, но можно встретить и двоеточие. Постановка знака часто зависит от стиля письменной речи. Например, в США пишет А. Васильев в книге «Английский: правила произношения и чтения, грамматика, разговорный язык» в деловых письмах после обращения обычно ставится двоеточие (См. п. 4. Запятая в простом предложении) [2].

Dear Sir: In answer to your letter...

Кроме того, указывает автор, в отличие от русского языка, в котором после обращения ставится восклицательный знак, в английском языке в начале письма ставится запятая.

Dear Friend, We have just received your letter...

Дорогой друг! Мы только что получили Ваше письмо.

В английском языке, как и в русском, обращение чаще выделяется запятыми. Этому учат в английских школах. Что касается англичан, то они практически всегда запятую перед обращением игнорируют. Однако это относится к тем обращениям, которые занимают в постпозиции, т.е. в конце предложения. Но практически всегда после обращения в препозиции, англичане ставят запятую. Например: *Lisa, thank you very much!* (здесь запятую все ставят, так как

обращение в начале фразы). *Thank you very much Lisa!* (здесь запятую большинство англичан **не** ставят, так как обращение в конце фразы).

В реальных текстах конца XIX в. после обращений можно встретить двоеточие. Однако к середине XX в. указанный маркер постепенно исчезает. Заменяет его всё чаще запятая или восклицательный знак. Однако некоторые исследователи (Н.В. Скилкова) пишут, что в газетных публикациях официальных указов, речей, докладов XX – начала XXI в. встречаются редкие примеры, в которых после обращений авторы продолжают ставить двоеточие [4, с. 9]. Наше исследование подтверждает точку зрения Н.В. Скилковой об узусе запятой в данном случае.

Английские художественные тексты.

Darling, you're about to become Mrs. Simon Pinnacle. (Wickham M. 'The Wedding Girl', 1999);

Что касается тире после обращения, исследование показало, что в I ой половине XX в. этот знак в примерах с обращением нам не встретился *в английском научном стиле* и *в текстах художественной литературы*. Частотность постановки тире после обращения в публицистическом стиле I-ой половины XX в. составляет практически около 33 %. Для XXI в. в этом стиле более характерной остается постановка запятой. В *научном стиле* и в *художественных текстах* II-ой половины XX в. и в начале XXI в. отмечается невысокая частотность употребления знака (по 13 % соответственно). Однако эта тенденция в этих стилях существует, как видим.

В нашем исследовании нам не встретились примеры, в которых бы после обращения ставилось двоеточие. Реализация двоеточия после обращения не обнаружена ни в одном языке и ни в одном стиле. В данном случае в английском, русском и калмыцком языках, во всех рассматриваемых стилях, запятая имеет высокую частотность употребления.

Английские художественные тексты. *Christ, I feel incredible. I never knew -' He broke off.* (Wickham M. 'The Wedding Girl', 1999).

Употребление тире после обращения имеет место во второй половине XX в. и в XXI в. *в английском научном стиле* (примерно 13 %) и *в текстах художественных произведений* (примерно также – 13 %). Частотность употребления тире в данной синтаксической структуре, как видим, – невысокая, однако тенденция тире имеет место в английской письменной речи.

Английские художественные тексты. (1) *He raised his voice, 'Peeves - show yourself.'* (Rowling, J. K. «Harry Potter and the Philosopher's Stone», 1997); (2) *"Lady – I need help. I need you to hide me."* (David E. 'Jury of one', 2004:64) – «Леди - Мне нужна помощь. Мне нужно, чтобы вы спрятали меня».

Тире в *художественных текстах* может ставиться между двумя обращениями: (1) *'Ambassador Ning – Ning Cheng Gong. How it was possible?'* (David E. 'Jury of one', 2004:66) - «Посол Нун - Нун Чэн Гун. Как это было возможно?»; (2) *"Armstrong - Danny! Tug's surprise was genuine. 'I heard that you had disappeared in Ubomo.'* (David E. 'Jury of one', 2004:418) - «Армстронг - Дэнни!» - Удивление Туга было неподдельным. - «Я слышал, что ты исчез в Убомо».

Тире обладает высокой рекуррентностью употребления после обращений в I-ой половине XX в. *в публицистическом стиле* (33 %), однако дальнейшего развития тенденция не получила. Запятая, по-прежнему, является доминирующей тенденцией *в публицистическом стиле* XXI в.

В реальных английских научных текстах и текстах художественной литературы во второй половине XX в. изредка встречается тире, поставленное *перед обращением*.

В текстах научных, публицистических и художественных процент предложений с *тире перед обращениями* абсолютно ничтожен, что не позволяет констатировать какую-либо постоянную закономерность. Таким образом,

в английском языке пунктуационное оформление обращений с тире характеризуется стилистической и хронологической дифференциацией, различные временные периоды обуславливают описываемую реализацию тире, однако не во всех стилях, например для публицистического стиля, постановка тире перед обращением нехарактерна.

В русском языке в настоящий период (начало XXI в.) в справочной литературе обычно пишут о том, что после обращений следует ставить запятую, а при особой эмоциональной нагруженности – восклицательный знак [1, с.302].

Анализ предложений показал: в I-ой половине XX в. после обращений чаще всего ставится запятая. В этой временной зоне нам не встретились примеры в научном и публицистическом стилях, в которых бы ставился какой-нибудь другой знак, кроме запятой.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в русских научных, а также публицистических текстах тире не находит свою реализацию в XX – XXI вв. при пунктуационном оформлении рассматриваемой синтаксической структуры. Основной тенденцией в этих стилях продолжает оставаться запятая.

Во второй половине XX в. А.Б. Шапиро писал, что в русском языке «После обращения в начале предложения – возможна постановка тире с запятой» [5, с. 320].

Анализ предложений второй половины XX в и начала XXI в. позволил сделать вывод о том, что для стиля русских художественных произведений при пунктуационном оформлении обращений характерна тенденция употребления запятой, однако тенденция употребления тире также имеет место (примерно 13 %).

Русские художественные тексты. – Небрежничала я с ним, – стонала она. – Уставала от его тревог. Володя – как же это? Что же мне осталось? (Горький М. «Жизнь Клима Самгина», 1931.)

Русские художественные тексты. Из переулка, точно с горы, скатилась женщина и, сильно толкнув, отскочила к стене, пробормотала по-русски:

– О, чёрт, – простите... (Горький М. Жизнь Клима Самгина, 1931.)

В указанном выше примере видим, что после обращения «чёрт», согласно А.Б. Шапиро [5, с. 320], автор ставит запятую и тире. После тире следует просьба, выраженная глаголом в повелительном наклонении.

Таким образом, в русском языке после обращений, находящихся в предложении в препозиции, может быть поставлено тире. Знак препинания придает обращению какой-нибудь оттенок: оттенок упрека, просьбы, призыва к вниманию (иногда в таких случаях после обращения ставят двойной знак – запятую с тире). Например: (1) Николай Иванович – поставь самовар, пить очень хочется!; (2) Виктор, – вы очень уважаете вашего брата?

В калмыцком языке после обращения, как и в русском языке, ставят чаще запятую, но возможен и восклицательный знак.

Калмыцкие художественные тексты. Боря, Боря, Борис – яһснчн терви... Эн өдрмүдт зүүлж одснла өдл бээвв. Нег мөчөн геесн күн – иим зөвүртэ бээдг болх. Гертэн ирвчн, көдлмшт одвчн, һаза йоввчн, оньдин дөрвн цагт, нег юмн дутсн болж медгднэ. Уульнцар йовсн цагтан даңгин холагшан хэлэнэв: тендэс, тер герин цаад бийэс, Боря һарч ирн гисн болна. Улан шуһуд көдлжэтл, һаза бичкн күүкдин дун соңсгдхла – Боря күүнджэх, хээкржэх болж мел медгднэ (Балакан А. «Һурвн зург»). – Боря, Боря, Борис... Как же это так?... Я думаю о нем все эти дни. Иду по улице, смотрю вдаль: из-за того дома, кажется, вот-вот выскочит Боря. Работаю в красном уголке, услышу за окном детские голоса, – это Боря. Сейчас он зайдет ко мне со своей березовой палкой. Без него не хватает мне ни солнца, ни воздуха.

В книге «Способы выражения обращений. Халмг Келн» Г.Ц. Пюрбеев пишет, что обращение в калмыцком языке обладает особым интонационным

оформлением. Постановка тире возможна. Приём повторения используется между повторяющимися обращениями для усиления звательной интонации, что свойственно тем из них, которые располагаются в начале предложения (примеры взяты у Пюрбеева Г.Ц.). В этом случае возможна постановка запятой перед тире (как в первом случае) [3, с. 55]:

Бата, наарлч. – Батаа, наарлч. – Бата, поиди сюда.

Наран! – Нараан! (Наран – собственное имя).

Аав, аав, аав! Алхад хурдар ишкмнит (Х.а., 188). – Отец, отец, отец! Шагайте скорей крупным шагом.

При обращении часто присутствует оценочное или качественно-характеризующее слово. Эти слова могут иметь положительное значение: *кукн минь, хээм минь (хээмнь), көөрк минь (көөркм), сээхн иньгм, энкр үүрм...* или отрицательное (имеется ввиду неодобрительное слово): *кишго доск, көгши зөнг, сэн залус, һэрг* и т.д.

Меднэв, кукн, цуһар кегдх (Инжин Л.) – Понимаю, голубушка, всё будет сделано.

Кукн хээмнь, би яһж медхв, эврэн мед... (Инжин Л.). – Милая моя, как мне знать, поступай, как знаешь.

Для современного калмыцкого языка характерно повторение обращения с частицей а.

– Лейтенант, а лейтенант! – гиһэд жөөлэр Увш дуудв (Бембин Т.). – Лейтенант, а лейтенант! – ласково позвал Убуш.

В калмыцком языке обращения могут занимать любое место в предложении, тем не менее, чаще авторы ставят их в начальной позиции, в середине предложения и почти никогда в конце. Как и в английском языке, в калмыцких научных текстах частотность употребления обращений очень низкая. В их оформлении, как правило, доминирует постановка запятой.

В примерах ниже используется запятая или восклицательный знак. (1) *Унт, бичкм, унт икэр чидл хурга, эсэд боссн цагтан эврэ эцгэн дура* (Д. Джимбеев). – *Спи, маленький мой, спи, набирай силу, когда вырастишь, подражай отцу.* (2) *О, хээрхн! Дурн гидгнь эн болхий? – О, Всевышний! Не есть ли это любовь?*

В русском языке в разных стилях превалирует также запятая или восклицательный знак. Теме не менее, в русских художественных произведениях, в редких случаях, после обращения можно увидеть двоеточие [4, с. 10].

Сын: через 2 месяца, поверь, убедишься сам в моей правоте (М. Горький).

По словам Н.В. Скилковой редкие случаи употребления двоеточия встречаются и в публицистическом стиле, но, как и в других стилях, доминирует все-таки узус запятой и узус восклицательного знака.

Таким образом, согласно результатам исследования можно констатировать, что

1. В реальных английских научных текстах и текстах художественной литературы во второй половине XX в. тенденция постановки тире при обращениях имеет место. Частотность употребления тире в данной синтаксической структуре – невысокая, однако тенденция употребления тире отмечается в английской письменной речи.

2. В английских текстах научных, публицистических и художественных, процент предложений с тире перед обращениями абсолютно ничтожен, что не позволяет констатировать какую-либо постоянную закономерность.

3. Тире обладает низкой рекуррентностью употребления после обращений в I-ой половине XX в. в английском научном стиле и в текстах художественной литературы. В этих стилях тире продолжает реализовываться и во второй половине XX в. В английском же публицистическом стиле (1-я половина XX в.) тенденция употребления тире, в данном случае, широко используется (33 %), однако дальнейшего развития тенденция не получила. Запя-

тая, по-прежнему, является доминирующей тенденцией в публицистическом стиле XXI в.

4. В русском языке после обращений, находящихся в предложении в препозиции, может быть поставлено тире. Иногда в таких случаях после обращения ставят двойной знак - запятую с тире. После тире следует просьба, выраженная глаголом в повелительном наклонении. В русских научных, а также публицистических текстах, при пунктуационном оформлении рассматриваемой синтаксической структуры, тире практически не находит свою реализацию в XX – XXI вв. Основной тенденцией в этих стилях продолжает оставаться запятая.

5. Анализ исследования позволяет констатировать, что в английском, русском и калмыцком языках, во всех рассматриваемых стилях, запятая, при пунктуационном оформлении обращения, имеет высокую частотность употребления, что является типологически релевантной характеристикой для пунктуации обращений в трех языках и стилях. Однако имеются и специфические характеристики, такие как употребление двойного знака (запятая и тире) в русском языке; использование тире между двумя обращениями в английском языке. Для русского и калмыцкого языков более характерна тенденция постановки запятой.

Список литературы

1. Валгина Н. С. Русский язык. Орфография и пунктуация. Правила и упражнения : учеб. пос. / Н. С. Валгина, В. Н. Светлышева. – Москва : Неолит, 2000. – 414 с.
2. Васильев А. Английский: правила произношения и чтения, грамматика, разговорный язык / А. Васильев. – Режим доступа: <http://www.alleng.ru>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
3. Пюрбеев Г. Ц. Грамматика калмыцкого языка. Синтаксис / Г. Ц. Пюрбеев. – Элиста: КИГИ РАН, 2010. – 299 с.
4. Скилкова Н. В. Стилистическая обусловленность межъязыковых соответствий в узусе двоеточия: сопоставительное исследование на материале английского, калмыцкого и русского языков : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. В. Скилкова. – Пятигорск, 2003. – 16 с.
5. Шапиро А. Б. Основы русской пунктуации / А. Б. Шапиро. – Москва: Изд-во АН СССР, 1955. – 398 с.
6. Брежестовский А. Про запятые с обращением / А. Брежестовский. – Режим доступа: <https://brejestovski.livejournal.com/30472.html>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

References

1. Valgina N. S., Svetlysheva V. N. Russkij yazyk. Orfografiya i punktuaciya. Pravila i uprazhneniya. Moskva: Neolit, 2000. 414 p.
2. Vasil'ev A. Anglijskij: pravila proiznosheniya i chteniya, grammatika, razgovornyj yazyk. Available at: <http://www.alleng.ru/mybook/3gram/synt24.htm>.
3. Pyurbeev G. C. Grammatika kalmyckogo yazyka. Sintaksis. Elista: KIGI RAN, 2010. 299 p.
4. Skilkova N. V. Stilisticheskaya obuslovlennost' mezh"yazykovyh sootvetstvij v uzuse dvoetochiya: sopostavitel'noe issledovanie na materiale anglijskogo, kalmyckogo i russkogo yazykov. Pyatigorsk, 2003. 16 p.
5. Shapiro A.B. Osnovy russkoj punktuacii. Moskva: Izd-vo AN SSSR, 1955. 398 p.
6. Brezhestovskij A. Pro zapyatyje s obrashcheniem. Available at: <https://brejestovski.livejournal.com/30472.html>.